

اتم لیکچر د ژبای فن او اصول

پښتو دیپارټمنټ

یونیورسټی آف بلوچستان

نن په دې لپکچر کښي به موږ د ژباړن {مترجم} خصوصيات
وړاندي کوو

ځکه چې ژباړن هم څه نومه واري لري دغه نومه واري
د ژباړي په کردار کښي لوی لاس لري
که ژباړن په خپل فن خبر نه وي چې زه څه کوم بیا هغه
کله هم و خپل هدف ته په کامیابی سره نه سي رسېدلای

۱: ژباړن به امانتداره وي

دلته د امانتدارۍ څخه مراد دا دی چې ژباړن به په اصلي

تحریر کښي هڅ قسم رد او بدل نه کوي د مصنف خیال به

په مکمله امانتداري سره په بله ژبه کښي وړاندي کوي

د یوې لمحې د پاره هم ورته اجازت نسته چې د مصنف په

خیال کي دي رد او بدل وکړي

ځکه چې د ژباړن کار صرف او صرف دا دی چې د مصنف

خیال په خپلو الفاظو کښي بیان کړي

۲: ژباړن به عالم وی

دلته د عالم څخه مراد هغه خبرتیا دی چې د دوواړو

ژبو په حواله یې لري

مقصد د هغو ژبو په حواله چې په کومو ژبو کښي چې

ژباړن کار کوي باید په هغه دوواړو باندي پوره عبور

ولري یوازي دا نه چې په هغه ژبو دی عبور ولري

د هغه ژبو د ویونکو د ژوند په حواله به هم معلومات لري

وژباړن ته به د اهل زبانو په حواله به په پوره ډول معلومات
وي د هغو د تهذيب 'تاريخ' د عام ژوند د چارو او د ژبني
تاريخ په اړوند به پوره پوره خبرتيا لري
پير مهم د ژباړن د پاره پر هغو ژبو عبور لرل دی چي
د محاورې 'کنایې' تشبېې او د مشکل الفاظو مفهوم ورته
معلوم وي بيا د تصنيف اصل روح و ترجمې ته په اړولو
کبني مشکل نه راځي

۳: د خپل فن په حواله به ژباړن خبر وي

ژباړن ته دا معلومه وي چې زه څه ليکم يا څه کوم مطلب

ژباړن به د ژباړي په اصولو خبر وي د کومي فنپاري چې

ژباړه کوي د هغه په حواله به دا معلومات ورته وي چې دغه

تصنيف په ادبياتو کښي څومره قدر لري آيا دغه ژباړه به

{کومي ژبي ته چې ژباړن ژباړه کوي} گټه ولري که نه

د خپل فن په حواله به په پوره توگه خبرداره وي

۴: دژبارن به په ژباره کولو کښي دلچسپي وي

ژبارن به په فطري ډول د ژباري کولو سره مينه لري
حککه که دلچسپي نه ولري بيا ژباره په خپل فطري روح
سره نه وړاندي کيږي

حککه چي ژباره د تخليق دويم نوم دی او په تخليق کښي
فطري تصورات د آمد په شکل کښي ونډه لري
په بي ذوقي سره کله هم فنکار د خپل فن سره اخلاص
نه سي کولائي

ژباړن به د ژباړي د کولو په صورت کېني د دې پوښتنو
جوابونه په خپل ذهن کېني پيدا کوي
ما ولي د ژباړي د پاره دغه صنف و ټاکئ
د دې ژباړي افاديت به څه وي
آيا دغه ژباړه د ژباړي په فن پوره ده که نه
دغه تصنيف چي ما وژباړي د دې تصنيف پ ادبي دنيا کېني
څو قدر اهميت لري

په درناوی پای